

PROGRAMM  
UND ZKB-FÖRDERPREIS

PROGRAMME  
AND ZKB AWARD

ZUERCHER THEATER SPEKTAKEL  
14. AUGUST BIS 31. AUGUST 2003

TagesAnzeiger

Swiss Re  
III



Zürcher  
Kantonalbank

Eine Veranstaltung des Präsidialdepartements der Stadt Zürich



#### KURZÜBERSICHT NACH SPIELORTEN

##### WERFT

- 4 Rina Yerushalmi, Him Ensemble & The Cameri Theatre
- 8 Ong Keng Sen & TheatreWorks
- 13 Polar & Die Regierung
- 12 Back to Back Theatre

##### ROTE FABRIK, AKTIONSHALLE

- 7 Michael Laub & Remote Control
- 40 Caden Manson & Big Art Group
- 10 Guillermo Gómez-Peña, Juan Ybarra & Michelle Ceballos

##### SAFFA-INSEL, SEEBÜHNE

- 11 Acrobat
- 20 Schweizer Oktett
- 26 Mike & Kate Westbrook
- 27 Mustafa Avkiran & S. Sokak Tiyatrosu
- 23 Sema & Taksim

##### LANDWIESE, ZELT

- 15 Compagnie Cirque

##### LANDWIESE, MUSEUM OF MODERN ODDITIES

- 29 Museum of Modern Oddities – Neil Thomas & Katy Bowman

#### MITTELMEER

- 4 Rina Yerushalmi, Him Ensemble & The Cameri Theatre  
MYTHOS
- 23 Sema & Taksim  
EYN SCHREY AUF DEM SEE – KONZERT
- 24 L'autre Algérie  
DISKUSSION MIT ALGERISCHEN KÜNSTLERN  
DOPPELKONZERT SAMIRA / INDEX  
CIE SLIMANE RABES / CIE NAZERA BELAZAR
- 27 Mustafa Avkiran & S. Sokak Tiyatrosu  
NEOS COSMOS 3+3+963
- 30 Kerkhof Produktion  
DIE SCHÖNE NACHT III

#### PERFORMANCE-KUNST

- 7 Michael Laub & Remote Control  
THE H. C. ANDERSEN PROJECT –  
TALES AND COSTUMES
- 8 Ong Keng Sen & TheatreWorks  
THE GLOBAL SOUL – THE BUDDHA PROJECT

- 17 Velma  
RONDO

- 18 Kolytan  
ALERGIA ALEGRIA

- 41 Theaterschöneswetter  
BAREGG

#### KINDER- & JUGENDTHEATER

- 19 Jörg Bohn  
BRUNO DER SANDKASTENMANN

- 20 Schweizer Oktett  
HEIMWÄRTS

- 21 Théâtre de la Grenouille  
NICKEL, DER MIT DEM FUCHS TANZT

- 22 Papiertheater Nürnberg  
DIE TÖNE REISSEN AUS – EINE PAPIEROPER

- 42 Cirka Teater  
SPLIT SECOND

- 43 Junges Theater Basel  
DER HELD DER WESTLICHEN WELT

- 32 Sema & Taksim  
L'ÉPIKARAWANE – ANCIENT BALLADS

- 32 Adrian Weyermann & Band  
LA POËTE

- 33 Mexiko-Abend

- 33 Hillbilly Moon Explosion  
KONZERT

#### ZKB-FÖRDERPREIS 2003

- 34 Preise, Kriterien, Nominationen

- 27 Mustafa Avkiran & S. Sokak Tiyatrosu  
NEOS COSMOS 3+3+963

- 30 Kerkhof Produktion  
DIE SCHÖNE NACHT III

- 29 Museum of Modern Oddities –  
Neil Thomas & Katy Bowman  
ODD HOURS

- 40 Caden Manson & Big Art Group  
FLICKER

- 41 Theaterschöneswetter  
BAREGG

**ROTE FABIK, FABRIKTHEATER**

- 14 Karen Elliott  
18 Kolypan

**LANDWIESE, PAVILLON**

- 43 Junges Theater Basel  
38 Kerkhof Produktion  
41 Theaterschöneswetter  
24 Diskussion  
25 Samira / Index  
25 Cie Slimane Habès / Cie Nazera Belazar

**LANDWIESE, SCHAUBÜHNCHEN**

- 19 Jörg Bohn  
21 Théâtre de la Grenouille  
22 Papiertheater Nürnberg  
42 Cirka Teater  
9 Richard Foreman & Ontologic-Hysterical Theater  
17 Velma

**LANDWIESE, CLUB**

- 28 Landstreich  
28 Spooman & Kubus  
29 Müller-Huber  
29 Peter Waters' Quintetto Zero  
29 T-Inu Produktionen  
30 Shirley Anne Hofmann  
30 Polar & Band  
31 Pirelli & The Pancakes  
31 Kamilya Jubran & Malika Khatir  
31 Kamilya Jubran  
32 Sema & Taksim  
32 Adrian Weyermann & Band  
33 Mexiko-Abend  
33 Hillbilly Moon Explosion

**THEATERRAUD GESSNERALLEE**

- 14 Off Off Bühne

- 9 Richard Foreman & Ontologic-Hysterical Theater  
PANIC! (HOW TO BE HAPPY)

- 10 Guillermo Gómez-Peña, Joan Ybarra & Michelle Ceballos  
THE MUSEUM OF FETTERED IDENTITIES

- 40 Caden Manson & Big Art Group  
FLICKER

**AUSTRALIEN**

- 11 Acrobat  
ACROBAT

- 12 Back to Back Theatre  
SOFT

- 29 Museum of Modern Oddities – Neil Thomas & Katy Bowman  
000 HOURS

**SCHWEIZ**

- 13 Polar & Die Regierung  
HALBTRAUM

- 14 Karen Elliott  
IT'S A KIND OF MAGIC

- 15 Compagnie Cirque  
DAS LÄCHELN AM FUSSE DER LEITER

- 14 Off Off Bühne  
EASY MONEY

**ALPENTÖNE**

- 26 Mike & Kate Westbrook  
TURNER IN ORI

- 27 Peter Waters' Quintetto Zero  
SONGLINES

- 27 Shirley Anne Hofmann  
EUPHORIA

**CLUB**

- 28 Landstreich  
LANDSTREICH LIGHT

- 28 Spooman & Kubus  
KONZERT

- 29 Müller-Huber  
LES DEUX SENSIBLES

- 29 Peter Waters' Quintetto Zero  
SONGLINES

- 29 T-Inu Produktionen  
DREI SCHWESTERN, MOSKAU EINFACH

- 30 Shirley Anne Hofmann  
EUPHORIA

- 30 Polar & Band  
KONZERT

- 31 Pirelli & The Pancakes  
KONZERT

- 31 Kamilya Jubran & Malika Khatir  
NUZHAT AL ALBAAB – DÉLICIES DES CŒURS

- 43 Cirka Teater  
SPLIT SECOND

- 43 Junges Theater Basel  
DER HELD DER WESTLICHEN WELT

- 44 Mitglieder der Jury 2003

- 45 Preisverleihung

- 46 Preisträger 1996 bis 2002

**SERVICE**

- 48 Summer Academy 2003

- 49 Danke & Impressum

- 50 Spielplan

- 53 Billette



## Ong Keng Sen & TheatreWorks

THE GLOBAL SOUL – The Buddha Project \* Singapur

Regisseur Ong Keng Sen lebt in Singapur, der vielleicht modernsten Stadt der Welt, und ist einer der wichtigsten Vertreter der asiatischen Theater- und Performance-Szene. Inspiration für seine jüngste Produktion waren seine eigenen Erfahrungen beim Jetten zwischen den Welten, buddhistische Weisheiten und nicht zuletzt die Persönlichkeiten der fünf herausragenden Performer: u.a. die schwedische Schauspielerinnen Charlotte Engelkas, die franko-nigerianische Tänzerin Sophiatou Kasseko der Tänzer Pichet Klunchun und die virtuose Sängerin Kang Kwon Soon aus Korea. Als kosmopolitische Individuen, in den Warte-Lounges der Flughäfen zu Hause, sind sie immer unterwegs. Zufällig sind sie jetzt zur selben Zeit am selben Ort, in einem schneeweißen Raum, der durchflutet wird von der meditativen Klanglandschaft von Toru Yamanka (Ex-Dumb-Type), und erzählen uns von ihren Reisen. «The Global Soul» ist eine Meditation über Reisen, Zeitreisen, Reisen auf der Suche nach dem Sinn des Lebens, Geschäftsreisen, Vergnügungsreisen. Und es handelt vom Träumen, vom Überschreiten der Körperlichkeit und vom Fließen der Zeit – um das Unmögliche zu berühren. ENGLISCH, THAILÄNDISCH, FRANZÖSISCH, KOREANISCH, CHINESISCH, KEINE SPRACHKENNTNISSE ERFORDERLICH

Ong Keng Sen is a major influence in Asian Performing Arts. His latest production, «The Global Soul», was inspired by the wisdom of Gautama Buddha, the travel writer Pico Iyer and his performers' personalities: Swedish actress Charlotte Engelkas, Franco-Nigerian dancer Sophiatou and Korean Khon dancer Pichet Klunchun. As contemporary travelers they embody the material and spiritual search for Buddha. «The Global Soul» is about illumination, airports and jetlag, transitional spaces and turbulent expectations. With a musical landscape by Toru Yamanka (ex Dumb Type), the ancient resonance of Chinese opera and meditative Korean court singing, we come to understand that there is no return ticket for our journey through urban life. ENGLISH, THAI, FRENCH, KOREAN, CHINESE, TRANSCENDS LANGUAGE

DI 19. BIS DO 21. AUGUST \* 49.– WERFT



DATE	DESCRIPTION	AMOUNT	BALANCE
1911	...	...	...
1912	...	...	...
1913	...	...	...
1914	...	...	...
1915	...	...	...
1916	...	...	...
1917	...	...	...
1918	...	...	...
1919	...	...	...
1920	...	...	...
1921	...	...	...
1922	...	...	...
1923	...	...	...
1924	...	...	...
1925	...	...	...
1926	...	...	...
1927	...	...	...
1928	...	...	...
1929	...	...	...
1930	...	...	...
1931	...	...	...
1932	...	...	...
1933	...	...	...
1934	...	...	...
1935	...	...	...
1936	...	...	...
1937	...	...	...
1938	...	...	...
1939	...	...	...
1940	...	...	...
1941	...	...	...
1942	...	...	...
1943	...	...	...
1944	...	...	...
1945	...	...	...
1946	...	...	...
1947	...	...	...
1948	...	...	...
1949	...	...	...
1950	...	...	...
1951	...	...	...
1952	...	...	...
1953	...	...	...
1954	...	...	...
1955	...	...	...
1956	...	...	...
1957	...	...	...
1958	...	...	...
1959	...	...	...
1960	...	...	...
1961	...	...	...
1962	...	...	...
1963	...	...	...
1964	...	...	...
1965	...	...	...
1966	...	...	...
1967	...	...	...
1968	...	...	...
1969	...	...	...
1970	...	...	...
1971	...	...	...
1972	...	...	...
1973	...	...	...
1974	...	...	...
1975	...	...	...
1976	...	...	...
1977	...	...	...
1978	...	...	...
1979	...	...	...
1980	...	...	...
1981	...	...	...
1982	...	...	...
1983	...	...	...
1984	...	...	...
1985	...	...	...
1986	...	...	...
1987	...	...	...
1988	...	...	...
1989	...	...	...
1990	...	...	...
1991	...	...	...
1992	...	...	...
1993	...	...	...
1994	...	...	...
1995	...	...	...
1996	...	...	...
1997	...	...	...
1998	...	...	...
1999	...	...	...
2000	...	...	...
2001	...	...	...
2002	...	...	...
2003	...	...	...
2004	...	...	...
2005	...	...	...
2006	...	...	...
2007	...	...	...
2008	...	...	...
2009	...	...	...
2010	...	...	...
2011	...	...	...
2012	...	...	...
2013	...	...	...
2014	...	...	...
2015	...	...	...
2016	...	...	...
2017	...	...	...
2018	...	...	...
2019	...	...	...
2020	...	...	...
2021	...	...	...
2022	...	...	...
2023	...	...	...
2024	...	...	...
2025	...	...	...
2026	...	...	...
2027	...	...	...
2028	...	...	...
2029	...	...	...
2030	...	...	...
2031	...	...	...
2032	...	...	...
2033	...	...	...
2034	...	...	...
2035	...	...	...
2036	...	...	...
2037	...	...	...
2038	...	...	...
2039	...	...	...
2040	...	...	...
2041	...	...	...
2042	...	...	...
2043	...	...	...
2044	...	...	...
2045	...	...	...
2046	...	...	...
2047	...	...	...
2048	...	...	...
2049	...	...	...
2050	...	...	...
2051	...	...	...
2052	...	...	...
2053	...	...	...
2054	...	...	...
2055	...	...	...
2056	...	...	...
2057	...	...	...
2058	...	...	...
2059	...	...	...
2060	...	...	...
2061	...	...	...
2062	...	...	...
2063	...	...	...
2064	...	...	...
2065	...	...	...
2066	...	...	...
2067	...	...	...
2068	...	...	...
2069	...	...	...
2070	...	...	...
2071	...	...	...
2072	...	...	...
2073	...	...	...
2074	...	...	...
2075	...	...	...
2076	...	...	...
2077	...	...	...
2078	...	...	...
2079	...	...	...
2080	...	...	...
2081	...	...	...
2082	...	...	...
2083	...	...	...
2084	...	...	...
2085	...	...	...
2086	...	...	...
2087	...	...	...
2088	...	...	...
2089	...	...	...
2090	...	...	...
2091	...	...	...
2092	...	...	...
2093	...	...	...
2094	...	...	...
2095	...	...	...
2096	...	...	...
2097	...	...	...
2098	...	...	...
2099	...	...	...
2100	...	...	...

MATTHEW & PARTNER